Uttiramērūr, time of Kampavikramavarman, year 8

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00205

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00205.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vic(ai/e)ya-kampa-vikkirama-parumarkku yāṇṭu Eṭṭ-āvatu

Uttaramēru-**catu**〈r〉**vve**ti-maṅkalattu **sabhai**yōm Eḻuttu

Emm-ūr **śrī**-kōva〈r〉**ddha**ṉattu ma**hā**viṣṇu〈2〉kkaḷukku A〈r〉**cca**nā-**bhoga**m-āka kuṭutta **bhūmi**

Emm-ūr malliyaṉ kārāṇai **madhya**mam āy-k kiṭanta **bhūmi**yil Araiyar taḷikku kuṭutta **bhūmi**yiṉ teṟku malliya〈3〉ṉ kārāṇai Ēri-karai-y-iṉ· kiḻakku kuḻi vanta-v

āṟṟāl Āyiratt' iru-nūṟu kuḻi-y-(u)m **śrī-go**va〈r〉**kkuddha**ṉattu **mahā**viṣṇukkaḷukku A〈r〉**cca**nā-**bhoga**m-āka kuṭuttōm

〈4〉 Ivv-a〈r〉**cca**nā-**bhoga**m a〈r〉**cci**ttu-k koṇṭ' uṇpā¡(n)!〈n〉 (ā)[ka] Emm-ūr vai**khā**[na**san·**] **(ś)rī-dhara-bhaṭṭa**n(·) makaṉ tāmōt¡i!〈a〉ra-**bhaṭṭa**¡n!〈ṉ〉ukku **putra-p¡o!〈au〉trikam(·)** U**pāsi**(t)t' u〈5〉ṇ·ṇa Uṭaiya¡n!〈ṉ〉-āka kuṭuttōm

Ivv-āyiratt' iru-nūṟu kuḻi-y-um Iṟaiyiliy-āka-p paṇittu kuṭuttōm

śrī-gova**rddha**ṉattu ¿natā?〈nanta〉-vaṉam-um〈6〉 tāmōt¡i!〈a〉ra-paṭ·ṭa¡n!〈ṉ〉-ē pū-maram uḷ·ḷiṭ·ṭa paya〈ṉ〉-maram-um Iṭṭu-k koṇṭu **A(r)cci**tt' uṇ·pā¡n!〈ṉ〉 āka kuṭuttō**m·** Ut=ta**rame**ru-**ca**tu〈r〉**vvedi**-maṅkalattu **sabhai**yōm·

〈7〉 **sabhai**yār· paṇip(·)pa Eḻutinēn· **śrī-puruṣa-Ācā{ri}ryya**n-ē¡n!〈ṉ〉· ⇝

Apparatus

〈1〉 °vic(ai/e)ya° ◇ *°vicaiya°* SII.

〈2〉 malliyaṉ ◇ *malliyaṉ* SII • The letter *ya* is nowadays partially lost, due, presumably, to a damage later than when Subrahmanya Aiyer 1928 edited the inscription.

〈3〉 kuṭuttōm ◇ *kuṭuttōm* SII • The letter *m* is nowadays entirely lost, due, presumably, to a damage later than when Subrahmanya Aiyer 1928 edited the inscription.

〈4〉 vai**khā**[na**san·**] ◇ *vai**khā**na**(sa)n·*** SII. — 〈4〉 uṇpā¡(n)!〈n〉 (ā)[ka] ◇ *uṇpan āka* SII • The letter *ka* is nowadays entirely lost, due, presumably, to a damage later than when Subrahmanya Aiyer 1928 edited the inscription. — 〈4〉 U**pāsi**(t)t' u ◇ *U**(pā)sitt'** u* SII • The letter *t* is nowadays partially lost, due, presumably, to a damage later than when Subrahmanya Aiyer 1928 edited the inscription.

〈5〉 ¿natā?〈nanta〉-vaṉam-um ◇ *na〈n〉tāvaṉamum* SII • The MTL records *nantā-vaṉam* as a colloquial form of *nanta-vaṉam*, "flower garden especially attached to a temple".

〈6〉 °**ca**tu〈r〉**vvedi**° ◇ *°**catur**vveti°* SII • The letter *t* in *tu* is nowadays partially lost, due, presumably, to a damage later than when Subrahmanya Aiyer 1928 edited the inscription.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Eighth year of the victorious king Kampavikkiramaparumar.[1]

〈1〉 Writ of We, the members of the assembly of Uttaramerucaturvedimaṅgala.

〈1–2〉 For the honourable Mahāviṣṇu of the glorious Govardhana 〈of〉 our village, 〈there is〉 a land given as *arcanā-bhoga*.

〈2–3〉 We have given as *arcanā-bhoga* for the honourable Mahāviṣṇu of the glorious Govardhana one thousand two hundred *kuḻi*s entirely (-um), through what comes, in our village, 〈as〉 *kuḻi* (*kuḻi vanta-v āṟṟ-āl*[2]), south of the land given for the temple 〈of〉 Araiyar in the land that lies uncultivated (*kiṭanta*) in the middle 〈of the land named〉 Malliyāṉ Kārāṇai and east of the tank 〈of the land named〉 Malliyāṉ Kārāṇai.

〈4–5〉 This *arcanā-bhoga* for the Lord to feed when worshipping 〈him〉 (***upāsitt'***, i.e. *upācitt'*, *uṇṇa uṭaiyaṉ-āka*), We have given 〈it〉 to (i.e. in the care of)) Dāmodara-bhaṭṭa, son of the glorious Vaikhānasa Dāmodara-bhaṭṭa 〈of〉 our village, and to his sons and grandsons (***putra-pautrikam***, i.e. hereditarily) so as to feed 〈the Lord〉 when worshipping 〈him〉.

〈5–〉 We have given these one thousand two hundred *kuḻi*s entirely (*-um*), declaring (*paṇittu*) 〈them〉 as tax-free.

〈5–6〉 We, the members of the assembly of Uttaramerucaturvedimaṅgala, have given a garden of delight (*nanta-vaṉam*, i.e. Sanskrit nanda-vana) with (*iṭṭu-k koṇṭu*) the fruit-bearing trees (*payaṉ-maram*), including the flower-bearing trees, so that Dāmodara-bhaṭṭa feed (the Lord) when worshipping 〈him〉.

〈7〉 I, the glorious Puruṣa Ācārya, have written 〈this〉, at the order of the members of the assembly (*sabhaiyār paṇippa*[3])"

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/6).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.288). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 205).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

[1] Sanskrit Kampavikramavarman.
[2] Literally: by the way *kuḻi*s have come.
[3] Literally: as the members of the assembly ordered 〈me〉.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 148, item 288.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 543–544, item 205.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 16, appendix B/1898, item 6.